

**Негосударственная автономная некоммерческая организация высшего  
образования  
«Институт мировых цивилизаций»**

**ПРИНЯТО**  
**на заседании Ученого совета**  
**«28» апреля 2022 г. (протокол № 7)**

**УТВЕРЖДАЮ:**  
**Ректор**

Кафедра теории, практики и дидактики перевода  
(название кафедры)

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*Направление подготовки:* 45.04.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):* Управление переводческими проектами и процессами

*Квалификация выпускника:* магистр

*Форма обучения:* очная, очно-заочная, заочная

Негосударственная автономная некоммерческая организация  
высшего образования «Институт мировых цивилизаций»  
(НАО ВО «ИМЦ») с 01.07.2022 переименована в  
Автономную некоммерческую организацию высшего образования  
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»  
(АНО ВО «УМЦ»)

Одобрена на заседании кафедры  
теории, практики и дидактики перевода  
Протокол № 8 от «17» марта 2022 г.

Москва 2022

**Разработчики образовательной программы:**

Сомова Инна Юрьевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории, практики и дидактики перевода

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

**Внешние рецензенты образовательной программы:**

Заюкова Елена Викторовна, к.филол.н., доцент, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации Алтайского государственного педагогического университета

Нечаева Наталья Викторовна, к.филол.н., доцент, президент Ассоциации преподавателей перевода

**Согласовано:**

Первый проректор

\_\_\_\_\_

Е.А. Кокорева

Руководитель департамента обеспечения  
учебного процесса

\_\_\_\_\_

Е.П. Тихонова

## СОДЕРЖАНИЕ

- I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
- 1.1. Нормативные документы
- II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ
- 2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников
- 2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускников
- 2.3. Задачи профессиональной деятельности
- 2.4. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область (области) знания
- 2.5. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы
- III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
- 3.1. Направленность (профиль) образовательной программы
- 3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам образовательной программы
- 3.3. Объем программы
- 3.4. Форма обучения
- 3.5. Срок получения образования
- 3.6. Язык реализации программы
- 3.7. Использование сетевой формы реализации образовательной программы
- 3.8. Применение электронного обучения
- IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
- 4.1. Результаты освоения основной образовательной программы
- 4.2. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
- 4.3. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
- 4.4. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
- V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
- 5.1. Структура и объем программы
- 5.2. Объем обязательной части образовательной программы
- 5.3. Учебный план образовательной программы
- 5.4. Виды и типы практики
- 5.5. Государственная итоговая аттестация
- VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
- 6.1. Общесистемные требования к реализации образовательной программы
- 6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы
- 6.3. Кадровые условия реализации образовательной программы
- 6.4. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов

и лиц с ограничительными возможностями здоровья

- 6.5. Финансовые условия реализации образовательной программы
- 6.6. Оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся
- 6.7. Характеристика социально-воспитательной среды

## VII. ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ

## **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Нормативные документы.**

Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования от 12 августа 2020 г. № 992 – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика;

Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Порядок организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 6 апреля 2021 г. № 245 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015г. № 636;

Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 5 августа 2020 г. № 885/390;

Локальные нормативные акты Негосударственной автономной некоммерческой организации высшего образования «Институт мировых цивилизаций» (НАНО ВО «ИМЦ»)

## **ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ**

### **2.1 Общее описание профессиональной деятельности выпускников.**

Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры,

могут осуществлять профессиональную деятельность:

04 Культура, искусство

- сфера переводческой деятельности (в области управления качеством перевода)

## **2.2 Типы задач профессиональной деятельности выпускников:**

- *консультационный;*

- *организационно-управленческий*

## **2.3 Задачи профессиональной деятельности:**

- *консультационный*

Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

- *организационно-управленческий*

Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи. Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода. Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания. Организация международных протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков.

## **2.4 Объекты профессиональной деятельности:**

- Общая и частная теория перевода, практики и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и межкультурной коммуникации

- Управление переводческими проектами и процессами. Технологические процессы перевода. Системы автоматизации перевода

<i>Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)</i>	<i>Типы задач профессиональной деятельности</i>	<i>Задачи профессиональной деятельности</i>	<i>Объекты профессиональной деятельности (или области знания)</i>
<i>04 Культура, искусство</i>	<i>консультационный</i>	<i>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</i>	<i>Общая и частная теория перевода, практика и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и межкультурной коммуникации</i>

	<i>организационно-управленческий</i>	<i>Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи.</i> <i>Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода.</i> <i>Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания.</i> <i>Организация международных протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков</i>	<i>Управление переводческими проектами и процессами.</i> <i>Технологические процессы перевода.</i> <i>Системы автоматизации перевода</i>
--	--------------------------------------	---	--

**2.5 Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы**

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
	С	Управление качеством перевода	7	Редакционно-технический контроль перевода	С/ 03.7	7
				Консультирование в области качества перевода	С/ 04.7	7
				Управление производственным процессом перевода	С/ 05.7	7

### III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

**3.1 Направленность (профиль) образовательной программы в рамках направления подготовки (специальности):** «Управление переводческими проектами и процессами»

**3.2 квалификация выпускника:** магистр

**3.3 Объем программы** 120 зачетных единиц (далее – з.е.).

**3.4 Формы обучения:** очная, очно-заочная, заочная

**3.5 Срок получения образования:**

при очной форме обучения 2 года (в соответствии с ФГОС ВО), при очно-заочной форме обучения 2 года и 3 месяца, при заочной форме обучения 2 года и 3 месяца.

**3.6 Язык реализации программы** русский.

**3.7 Использование сетевой формы реализации образовательной программы** нет.

**3.8 Применение электронного обучения:** частично

### IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

**4.1 Результаты освоения образовательной программы**

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

**4.2 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию	УК 1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения
		УК 1.2. Умеет: принимать конкретные



		<p>решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы</p> <p>УК 1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях</p>
	действий	
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК 2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта</p>
		<p>УК 2.2. Умеет: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ</p>
		<p>УК 2.3. Владеет: навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта, методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах</p>
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК 3.1. Знает: принципы подбора эффективной команды; методы эффективного руководства коллективами</p>
		<p>УК 3.2. Умеет: вырабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов: управлять коллективом: разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту</p>
		<p>УК 3.3. Владеет: методами организации команды; навыками управления коллективом для достижения поставленной цели, разработки стратегии и планирования командной работы</p>
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК 4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий</p>
		<p>УК 4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-</p>

		<p>делового стилей речи по профессиональным вопросам</p> <p>УК 4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК 5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач</p>
		<p>УК 5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей</p>
		<p>УК 5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>УК 6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности</p>
		<p>УК 6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>
		<p>УК 6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования</p>

### 4.3 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Теоретическая профессиональная подготовка	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
		ОПК-1.2 Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения
		ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
Дискурсивная профессиональная подготовка	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
		ОПК-2.2 Умеет: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе
		ОПК-2.3 Владеет: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации
Образование	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1 Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся
		ОПК-3.2 Умеет: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и

		<p>межкультурной компетенции обучающихся</p> <p>ОПК-3.3 Владеет: методическим потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам</p>
Коммуникация	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Знает: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию
		ОПК-4.2 Умеет: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
		ОПК-4.3 Владеет: стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Знает: дискурсивные способы порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		ОПК-5.2 Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение
		ОПК-5.3 Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Методология исследования	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Знает: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)
		ОПК-6.2 Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные
		ОПК-6.3 Владеет: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях

Информационная культура	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Знает: и корректно использует профильные информационные ресурсы информационно телекоммуникационной сети «Интернет».
		ОПК-7.2 Умеет: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
		ОПК-7.3 Владеет: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

#### 4.4 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Задача профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
<b>Тип задач профессиональной деятельности:</b> - <i>консультационный</i> - <i>организационно-управленческий</i>				
Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Общая и частная теория перевода, практика и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1 Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода	Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195) «Рамка компетенций выпускника переводческой образовательной программы»,
			ПК-1.2 Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в	

			<p>тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>	<p>разработанная работодателям и ведущими экспертами в сфере подготовки переводчиков под руководством НКО «Ассоциация преподавателей перевода» в 2021-2022 гг.</p>
		<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода</p> <p>ПК-2.2 Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями</p>	

			<p>технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода</p>	
<p>Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи. Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода. Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания. Организация международных протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков</p>	<p>Управление переводческими проектами и процессами. Технологические процессы перевода. Системы автоматизации перевода</p>	<p>ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-3.1 Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг</p> <p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия</p> <p>ПК-3.3 Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий</p>	<p>Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195) «Рамка компетенций выпускника переводческой образовательной программы», разработанная работодателями и ведущими экспертами в сфере подготовки переводчиков под</p>

				руководством НКО «Ассоциация преподавателе й перевода» в 2021-2022 гг.
--	--	--	--	---

## V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 5.1 Структура и объем программы *магистратуры*:

Структура программы		Объем программы и ее блоков в з.е.
Блок 1	Дисциплины (модули)	88 з.е.
	Обязательная часть	62 з.е.
	Часть ОП, формируемая участниками образовательных отношений	26 з.е.
Блок 2	Практика	23 з.е.
	Обязательная часть	14 з.е.
	Часть ОП, формируемая участниками образовательных отношений	9 з.е.
Блок 3	Государственная итоговая аттестация:	9 з.е.
	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	9 з.е.
Объем программы магистратуры		120 з.е.

### 5.2 Объем обязательной части образовательной программы

В рамках программы магистратуры выделяются обязательная часть и часть, формируемая участниками образовательных отношений.

К обязательной части программы магистратуры относятся дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование общепрофессиональных компетенций, определяемых ФГОС ВО.

Дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных компетенций, определяемых ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, определяемых Организацией самостоятельно, включены в обязательную часть программы магистратуры и в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Объем обязательной части без учета объема государственной итоговой аттестации составляет не менее 60 процентов общего объема программы магистратуры.

### 5.3 Учебный план образовательной программы определяет перечень,



трудоёмкость, последовательность и распределение по периодам обучения учебных дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, формы промежуточной аттестации обучающихся и содержит календарный график учебного процесса (Приложение 1 к ОП).

Рабочие программы дисциплин (модулей), включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении 2 к ОП.

#### **5.4 Виды и типы практик:**

Образовательной программой предусмотрены следующие практики:

1. Учебная практика: консультационная практика
2. Производственная практика: научно-исследовательская работа

Дополнительный тип практики:

3. Производственная практика: преддипломная практика

Рабочие программы практик, включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении 3 к ОП.

**5.5 Государственная итоговая аттестация** обучающихся проводится в форме:

- защиты выпускной квалификационной работы.

Программа государственной итоговой аттестации (Приложение 4 к ОП) включает требования к выпускным квалификационным работам (объему, структуре, оформлению, представлению), порядку их выполнения, процедуру защиты выпускной квалификационной работы, критерии оценки результатов.

## **VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

### **6.1 Общесистемные требования к реализации образовательной программы**

Институт на праве безвозмездного пользования (Договор от 16 мая 2018 г № Д-30/165 безвозмездного пользования помещениями здания, составляющим имущество казны Российской Федерации, заключенный в соответствии с пунктом 4 части 1 статьи 17.1 Федерального закона «О защите конкуренции» от 26 июля 2006г. №135-ФЗ) обладает оборудованными помещениями, необходимыми для реализации образовательной программы, находящимися по адресу: г. Москва,

Ленинский проспект, д.1/2, кор.1.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Института из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Института, так и вне его.

Электронная информационно-образовательная среда Института обеспечивает:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ, рецензий и оценок за эти работы;

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы;

проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

## **VI.2 Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы**

Рабочие программы дисциплин (модулей), практик определяют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы, включая перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, перечень электронных учебных изданий и (или) печатных изданий, электронных образовательных ресурсов, перечень и состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены оборудованием и техническими

средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду Института.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Сведения о материально-технических условиях реализации образовательной программы представлены в приложении к ОП (Приложение № 5).

### **6.3 Кадровые условия реализации образовательной программы**

Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками Института, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на иных условиях.

Квалификация педагогических работников Института отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональных стандартах.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе педагогических работников, реализующих Блок 1 «Дисциплины (модули)» программы магистратуры, составляет не менее 70 процентов.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученную в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 70 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной

деятельности, к которой готовятся выпускники (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), в общем числе педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 5 процентов.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником Института, имеющим ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации), осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

#### **6.4 Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В случае поступления лиц с ограниченными возможностями здоровья, Институт способен обеспечить оптимальные организационно-педагогические и эргономические условия для эффективного учебного процесса, с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В соответствии с п. 42 Приказа Министерства образования и науки РФ от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» обучение по образовательным программам обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предлагается адаптированная образовательная программа, которая разрабатывается с учетом

особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для обучающихся-инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида.

Для обучающихся инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида. Предполагается, что специальные условия для получения высшего образования по программе магистратуры обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, будут включать:

— использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, включая наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих;

— использование специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, включая альтернативные форматы печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

— использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, включая установку мониторов с возможностью трансляции субтитров, обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

— предоставление услуг ассистента, оказывающего обучающимся, необходимую техническую помощь или услуги сурдопереводчиков/ тифлосурдопереводчиков;

— проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий; обеспечение беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров; наличие специальных кресел и других приспособлений).

## **6.5 Финансовые условия реализации образовательной программы**

Финансовое обеспечение реализации образовательной программы осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ

высшего образования и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

#### **6.6 Оценка качества образовательной деятельности и подготовка обучающихся**

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой Институт принимает участие на добровольной основе.

В целях совершенствования образовательной программы Институт при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников Института.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО с учетом соответствующей программы магистратуры.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся может осуществляться в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе иностранными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры, с целью признания качества и уровня подготовки выпускников, отвечающими требованиям профессиональных стандартов (при наличии), требованиям рынка труда к специалистам соответствующего профиля.

Внешние рецензии на образовательную программу представлены в *Приложении 7*.

### **6.7 Характеристика социально-воспитательной среды Института**

Социально-воспитательная среда Института представляет собой открытое культурно-развивающее пространство, обеспечивающее всестороннее развитие личности, студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ, волонтерской и проектной деятельности студентов.

Воспитательная деятельность осуществляется научно-педагогическими кадрами в процессе проведения занятий, внеаудиторных мероприятий, выездных учебных экскурсий, культурно-досуговых и иных мероприятий, проводимых со студентами.

В Институте создан и активно работает Студенческий совет, целями и задачами которого являются:

— улучшение условий для качественного образования и воспитания студентов, повышения их социальной роли, активности в учебной, научной и общественной жизни Института;

— удовлетворение потребностей студентов Института в интеллектуальном, культурном, социальном и физическом самосовершенствовании;

— создание условий для развития и реализации студентами Института организаторских, аналитических, творческих, научных и иных способностей.

Студенческий совет работает по пяти направлениям: художественная мастерская студентов; редакционная коллегия; поддержание связи с общественными организациями; содействие трудоустройству студентов и выпускников; организация и проведение спортивных мероприятий, экскурсий, выставок и студенческих конференций.

## **VII. ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ**

Образовательная программа обновляется с учетом развития науки и техники, культуры, гуманитарных технологий и социальной сферы, исходя из необходимости коррекции и внесения в ее содержание уточнений и

дополнений.

Определение актуальности образовательной программы и составляющих ее компонентов осуществляется ежегодно.



## *Лист внесения изменений*

### **Внесенные изменения и дополнения (обновления) ОП**

№	Дата	Документ	Примечание
1	04.07.2022	Приказ 30.06.2022 № 139	
2	16.10.2023	Приказ 16.10.2023 № 272	

